Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak Jehoszafat zapytał: Czy nie ma tu jeszcze jakiegoś proroka JAHWE, abyśmy i jego zapytali?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak Jehoszafat zapytał: Czy nie ma tu jeszcze jakiegoś proroka JAHWE, abyśmy zapytali o to także przez niego? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jehoszafat zapytał: Czy nie ma tu jeszcze *jakiegoś* proroka JAHWE, abyśmy mogli go zapytać? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jozafat rzekł: Niemaszże tu jeszcze którego proroka Pańskiego, żebyśmy się go pytali? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jozafat: Aza tu nie masz proroka PANSKIEGO, abychmy go też spytali? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednak Jozafat rzekł: Czy nie ma tu jeszcze jakiegoś proroka Pańskiego, abyśmy przez niego mogli zapytać? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Jehoszafat zapytał: Czy nie ma tutaj jeszcze proroka Pana, abyśmy i jego zapytali? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Jehoszafat powiedział: Czy nie ma tu jeszcze proroka JAHWE, abyśmy za jego pośrednictwem mogli się poradzić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozafat jednak zapytał: „Czy nie ma tutaj jeszcze proroka JAHWE, u którego moglibyśmy poszukać rady?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozafat rzekł wszakże: - Czy nie ma tu jeszcze innego proroka Jahwe, abyśmy go mogli zapytać? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йосафат: Чи немає тут Господнього пророка? Ще і в нього запитаємо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jozafat powiedział: Nie ma tu jeszcze jakiegoś proroka WIEKUISTEGO, żebyśmy się i jego pytali? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jehoszafat rzekł: ”Czy nie ma tu jeszcze jakiegoś proroka Jehowy? Zapytajmy więc poprzez niego”. |

1. 1) <x>120 3:11</x> [↑](#footnote-ref-2)